

4. 日本・香川県での生活

(1) 日本の生活習慣

① 社会生活

- a. 挨拶は握手ではなく、おじぎをします。
 - b. 契約をするときは、サインだけでなく、印鑑（はんこ）を押さなくてはならない場合がほとんどです。
 - * 印鑑（はんこ）は、日本では本人であることを証明するために必要なもので、近くのはんこ屋で作ることができます。
 - c. 親しい人にお祝いするときは、お金や品物を贈ります。お金を専用の袋があります。
 - d. 式典に行くときは、黒い服（喪服）を着ます。お金は専用の袋に入れて受付で渡します。
 - e. 多くの人が集まるところは、禁煙になっているところが多いので、注意してください。
 - f. 電車・バスや病院の中は携帯電話で話すことが禁止されています。
- ② 交通ルール
- a. 歩く人は右側、車・自転車は左側を通ります。
 - b. 信号が赤色（止まれ）・黄色（注意）の場合は止まり、青色になったらすぐください。
 - c. 車や自転車は、歩いている人に道をゆずりましょう。

4. 在日本・香川县的生活

(1) 日本的生活习惯

① 社会生活

- a. 日本人打招呼时要鞠躬，不握手。
- b. 签合同时不光要签字，一般都要盖章。
- * 在日本，印章是证明自己身份所必需的东西。可以在附近的刻章店刻制。
- c. 对熟人表示祝贺时，一般是送钱或者送礼物。装钱有专用的信封。
- d. 参加葬礼时，须着黑色服装。把钱装入专用信封后交给接待处。
- e. 请注意公共场所一般多为禁烟区。
- f. 在电车，公共汽车或医院里都禁止使用手机。

d. 車では、必ずシートベルトをしなければなりません。

e. オートバイに乗るときは必ずヘルメットをかぶらなければなりません。

f. 自転車は2人乗りや、片手での運転はしないでください。

d. 开车时必须要系安全带。

e. 骑摩托车时必须要佩戴安全头盔。

f. 骑自行车时请不要带人或单手骑车。



(2) 香川县の四季

日本には春・夏・秋・冬の4つの季節があります。

(2) 香川县的四季

日本春，夏，秋，冬四季分明。

はる 春

(3~5月)

春天

(3~5月)

なつ 夏

(6~8月)

なつ 夏

(6~8月)

あき 秋

(9~11月)

ひゆ 冬

(12~2月)

4月 新年度スタート

学校や会社などの1年が始まる月です。

4月 新一年的开始

学校和公司开始新的一年。

6~7月 梅雨

この時季を梅雨と言いますが、毎日のように雨が続きます。大雨になることもありますので、注意してください。この時期は湿度が高く、カビが生えたり、食べ物が腐ったりしやすいので、食中毒でお腹をこわしたり吐いたりしないよう、いつも以上に気をつけましょう。

6~7月 梅雨

这个季节称为梅雨季节，几乎每天都持续下雨。有时候还会下暴雨，所以要特别注意。这个季节湿度较大，易生霉菌，食物也容易腐烂，请注意不要发生食物中毒或腹泻。

なつ 夏 水不足

香川県は雨が少なく、よく水不足（水が足りなくなること）になります。特に夏に雨が降らないと、「早明浦ダム」の水の量が減って、夜間断水（夜に水が止められる）や昼間の断水になることがあります。節水（水を大切に使うこと）するよう努力しましょう。

なつ 夏 供水不足

香川县降雨较少，经常出现供水不足。特别是夏天雨量不足的话，“早明浦大坝”的蓄水量就会减少，可能出现夜间停水和白天停水情况。所以要努力节水。

秋 (9~11月)	夏～秋 台風 この時季は強い風と雨が何日か続くことがあります。テレビやラジオで警報が出ると、電車などが止まります。台風が来たら、窓を閉めて風や雨が部屋に入らないよう注意してください。
秋天 (9~11月)	夏天～秋天 台风 这个季节会出现强风和持续数目的大雨。如果电视和收音机上发布警报时，电车等交通工具就会停运。台风来临时，请关好窗户，注意不要让风，雨刮进屋内。
冬 (12~2月)	冬 雪 香川县でも雪が降って積もることがあります。 冬天 雪 香川县也会出现积雪天气。

* 「日本 の祝日・休日」 P.66 →

* 「日本 的节假日」 P.66 →

(3) 香川県の観光情報

観光案内所では外國語のパンフレットが
もらったり、外國語で対応してもらうこと
ができます。

(3) 香川县的观光信息

可以从观光案内所获取外语宣传册。有时
也有懂外语的工作人员会用外语接待。

高松市インフォメーションプラザ（JR高松駅前）【英語】 高松市信息广场（JR高松车站前）【英语】	TEL : 087-851-2009	9:00～18:00
香川県観光振興課（香川県庁） 香川县观光振兴课（香川县厅）	TEL : 087-832-3360	8:30～17:15 月曜日～金曜日 周一～周五
香川県観光協会（香川県庁） 香川县观光协会（香川县厅） *一うどん県旅ネット *一乌冬面县旅游网	TEL : 087-832-3377	N W E S
【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】 【英语·韩语·简体汉语·繁体汉语】		
http://www.my-kagawa.jp/		
四国ツーリズム創造機構 四国旅游创造机构 *巡回めぐ四国		
【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・韓国語・ドイツ語・フランス語・スペイン語】 【英语·韩语·简体汉语·繁体汉语·德语·法语·西班牙语】		
http://www.shikoku.gr.jp/		

5. お金に関するこ

(1) 窓口でできること

開いている時間：

銀行…平日9:00～15:00

郵便局（局による）

…平日9:00～16:00

① 口座を開く《手数料無料》

印鑑（はんこ）、在留カード、パスポート
を持って行きましょう。また、最初に
入れるお金は少しでかいません。

② 預け入れ（お金を入れる）、払い戻し

（お金を出す）《手数料無料》

窓口では、決まった紙に必要
なことを書いて印鑑（はんこ）を押
し、通帳と一緒に渡しましょう。

（ATMでもできます）

③ 料金を払う《手数料無料》

ガスや電気など、家に届いた請求書の
お金を払うことができます。窓口に行
って請求書を出し、現金を払ってくだ
さい。自分の口座から出してもらうと
きは、通帳と印鑑（はんこ）も出しま
しょう。

④ 両替をする《有料》

日本では基本的に銀行で両替をします。
レートは銀行によって違いますが、ほと
んど変わりません。

香川県にある郵便局で両替ができると
ころは観音寺、坂出、高松中央、高松
みなみ、丸亀の5ヶ所だけです。



5. 銀行

(1) 能在柜台办理的业务

营业时间：

银行…平日9:00～15:00

邮局（存在例外）

…平日9:00～16:00

① 开设账户（免手续费）

请持印章，在留卡，护照前往办理。开
设账户时存入少量金额就可以。



② 储蓄，取款（手续费免费）

在柜台办理时，请填写专用表格并盖章
后，与存折一并交给工作人员。（ATM
也可以办理）

③ 代付款（免手续费）

煤气费，电费可在银行或邮局缴纳。请
在柜台提交帐单后缴纳现金。如果是从
账户扣除，请提交存折和印章。

④ 兑换（收费）

在日本一般都在银行兑换外币。银行不
同兑换比率也会有所不同，但基本差别
不大。

香川县内兑换外币的邮局仅限观音寺，
坂出，高松中央，高松南，丸龟五个地
方。

⑤ お金を送る《有料》

a. 国内送金

現金やあなたの口座に入れてあるお金を、いろいろな方法で相手の住所や口座に送ることができます。手数料は、送りたい方法や金額によって違いますので、先に確認してください。

また、振替（口座から口座へお金を移す）や振込（または払込、現金を口座に入れる）など、ATMができる場合は、ATMでした方が手数料は安くなります。

b. 海外送金

日本からお金を送ることができる国かどうか、手数料がいくらかは、先に確認してください。

・銀行：

電信送金（日本の口座から外国の口座へ）や送金小切手などで外国にお金を送ります。

・郵便局：

国際送金で外国の口座や住所にお金を送ることができます。



⑤ 汇款（收费）

a. 国内汇款

现金或账户里的款项可以通过很多方式汇入他人的住所或账户。汇款方式的不同手续费也有所不同，请事先确认。另外，转款或汇入等业务，利用ATM机手续费比较便宜。

b. 向海外汇款

请先确认对象国能否从日本汇款、手续费是多少？

· 银行：

电信汇款（从日本的账户转到国外的账户）或使用汇款支票等方式向国外汇款。

· 邮局：

国际汇款可以汇款到国外的账户或住址。

(2) 機械（ATM/CD）でできること

メニュー画面に従って、順番にボタンを押し、カードや通帳を入れて操作します。手数料は何をどの時間帯にするかによって違いますので、確認してください。

① よく使うボタンの説明

a. お引き出し（払戻）

口座からお金を引き出せます。

b. お預け入れ（ご入金）

口座にお金を入れることができます。

c. 振替

口座から口座へお金を移します。

d. 振込

現金を口座に入れます。

e. 残高照会

カードと暗証番号で、口座にお金がいくら残っているか確認できます。

f. 通帳記入（ご記帳）

お金を出したり入れたりした記録を、通帳に書き込むことができます。

② その他のボタン

・金額を入れるとき…万、千、円

◆例：¥16,000-を1万円札×1枚、1,000

円札×6枚で出したいとき

・次にすすむために…暗証番号、確認、

訂正、取消
ついせいとりけい

(2) 能在存取款机（ATM/CD）上办理的业务

按照菜单画面的提示，依次按键，放入银行卡或存折进行操作。不同的时间段手续费不同，请确认后办理。

① 经常使用的按键说明

a. 取款

从账户中取款。

b. 存款

给账户中存款。

c. 转款

将钱款从一个账户转到另一个账户。

d. 汇入

将现金转入账户。

e. 查询余额

用银行卡和密码可以确认账户余额。

f. 存折记录

可将钱款的收支情况记录在存折上。



② 其他按键

・输入金额时…万、千、円（日元）

◆例：想取1张1万日元，6张1千日元时，

按以下顺序按键

・接下来请按…密码，确认，修改，取消

③ ATM利用手数料

a. 銀行：平日9:00～18:00 《無料》

平日の18:00より遅い時間、土曜日、
日曜日、祝日 《有料 1回¥105-》

b. 郵便局：《無料》

(3) 海外からの送金

外国からあなたの銀行口座にお金を送って
もらうときは、銀行の番号、銀行の店
の番号、あなたの口座の番号、銀行に登録
しているあなたの名前を言いましょう。国
によっては、銀行のコードを言わなければ
ならないこともあります。大体2～3週間で
着きます。着いたらあなたに確認の電話が
あるかもしれません。

* 外国の銀行と提携している銀行もあり
ます。1つの口座を外国と日本の両方か
ら使うことができ、とても便利です。
詳しいことは銀行で聞いてみましょう。

③ ATM机的手续费

a. 银行： 平日9:00～18:00（免费）

平日18:00以后的时间，周六，周日，节
假日收费（1回105日元）

b. 邮局：（免费）

(3) 从海外汇款

从海外向您的账户汇款时，请告诉对方您
开户银行的代号，开户银行营业所的代
号，账号，开户人姓名。有些国家还需要
银行编码。汇款后大约2～3周就能到账。

* 有些银行属于外国银行的合作银行。同一
账户在日本和国外都可以使用，非常方
便。详细情况请咨询银行。

てがみ にもつ おく 6. 手紙や荷物を送りたいとき

(1) 郵便局

開いている時間（局による）：9:00～17:00

日本の郵便業務は、日本郵便がしています。

国内なら普通に送っても大体1～2日で着き

ます。早く届けるためにも、手紙や荷物を

送るときは、郵便番号を書くようにしまし

ょう。

はがきや切手は、郵便局のほか、「〒」の

マークがついたお店でも買ることができます。

その場合は切手を貼った封筒を、赤い

郵便ポストに入れるだけです。

6. 想寄信或寄包裹时

(1) 邮局

营业时间（存在例外）：9:00～17:00

日本邮政业务由日本邮便负责。国内邮件
一般需要1~2天。为了邮件能尽快到达，请
正确填写邮政编码。

除邮局以外，带有「〒」标志的地方也可以
买到明信片或邮票。将邮票贴在信封上后
只需投入红色邮箱即可。



<国内で手紙や荷物などを送るとき>

<给国内寄信或寄邮件时>

種類 种类	おも重さ 重量	料金 (2014年4月現在) 费用 (2014年4月的标准)
てがみ 手紙など 信件等	定形郵便物 平信	~25g 82
		25g～50g 92
	定形外郵便物 平信以外的信件	50g～500g 120～400
はがき 明信片	—	52
にもつ 荷物 包裹	ゆうパック 邮政包裹	~30kg
		おく じゅうしょ ちが ちか ゆうびんきょく 送る住所によって違いますので、近くの郵便局で きいてください。
		送达地不同，费用也不同。详细情况请咨询就近 的邮局。



＜外国に手紙や荷物などを送るとき＞

＜给国外寄信或寄包裹时＞

種類 种类	重量 重量	料金 (2014年4月現在) 费用 (2014年4月的标准)		
		第一地帶 第一地区	第二地帶 第二地区	第三地帶 第三地区
手紙など 信件等	定形郵便物 平信	~25g 25g~50g	90 160	110 190 230
	定形外郵便物 平信以外的信件	50g~2,000g	220~ 2,150	260~ 3,410 300~ 4,990
	グリーティングカード 贺卡	~25g	90	110 130
	はがき 明信片		70	
荷物 包裹	国際スピード便 (EMS) 国际速递 (EMS)	料金は高いですが、早く確実に届きます。 费用较高，但送达时间较快。		
	航空便 航空邮件	飛行機で送ります。 用飞机寄送。		
	エコノミー航空便 (SAL) 经济航空邮件 (SAL)	航空便より安く、船便より早く届きます。 比航空邮件费用便宜，比海运快。		
	船便 海运	船で送りますので時間がかかりますが料金は安いです。 用船寄送，时间较长，费用较低。		

第一地帶：アジアなど

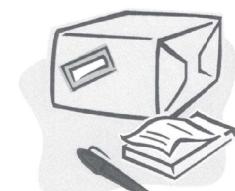
第一地区：亚洲等国家

第二地帶：ヨーロッパ、中東、中北米、中近東

第二地区：欧洲，大洋洲，中北美，中东

第三地帶：アフリカ、南米

第三地区：美国，南美等



* 送り方や費用が日本郵便のホームページ

で検索できます。

国際郵便 (日本郵便) 【日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* 注意：

・送つていい箱の大きさ、重さ、料金
が国によって違いますので、詳しい
ことは郵便局で聞いてください。

・荷物を家に取りに来てもうらうこと
もできます。

・外国に荷物を送る場合は、手紙の場
合と料金地帯が変わります。

* 寄送方式和费用可通过日本邮便主页检
索。

国际邮便 (日本邮便) 【日语·英语·汉语·
韩语·葡萄牙语】

<http://www.post.japanpost.jp/int/index.html>

* 注意：

·国家不同，寄送包裹箱的大小，重量
和费用也不同。详细请咨询邮局。

·邮局也可以上门取包裹。
·给国外寄包裹时，和寄信件的费用区
分不同（信件分为3个地区，包裹分为
4个地区）。



(2) 宅配便

宅配便でも荷物を送ることができます。

コンビニエンスストアやスーパーなどに
は専用の用紙がありますので、それに住
所を書いて送ります。



(2) 宅配便

通过宅配便也可以寄送包裹。24时小便利
店或超市都有专用表格，填写好住址后将
行李拿到收费处就可以办理手续。也可以
将表格拿回家填写好后，打电话请宅急便
工作人员前来取货。

7. 電話・インターネット・テレビ

(1) 電話

① 公衆電話

緑やグレーの公衆電話が多いです。電話によって、硬貨（コイン）しか使えないものや、テレホンカードしか使えないもの、海外に電話できないものなどがあります。硬貨が使える公衆電話の場合、100円硬貨はおつりが出ません。

② 携帯電話

携帯電話を持つには、携帯電話の店か、電器屋などで携帯電話を買って、申込みをしてください。そのときは、銀行の通帳に使ったのと同じ印鑑（はんこ）と、在留カードや保証証、運転免許証など、住所が書いてある身分証明書を持っていってください。往卡里预存话费的手机（Prepaid手机），可以充值、解约也不需要任何手续，因此最适合在日本短期生活的人。详情请询问au, docomo, SoftBank等手机公司。

詳しくはau、docomo、SoftBankなどの携帯電話会社にきいてください。



7. 电话, 网络, 电视

(1) 电话

① 公用电话

公用电话多为绿色或灰色。根据种类，可分为只能投币的公用电话，只能使用电话卡的公用电话，不能拨打海外电话的公用电话等。使用投币电话时，100日元硬币不找零。

② 手机

如果想使用手机，请在手机专卖店或电器店购买后，办理入网申请手续。届时请携带办理银行开户手续时使用的印章，在留卡或保证证或驾驶执照等能证明自己住所的身份证明。

往卡里预存话费的手机（Prepaid手机），可以充值、解约也不需要任何手续，因此最适合在日本短期生活的人。

详情请询问au, docomo, SoftBank等手机公司。

③ 固定電話（家に設置）

NTTを使う場合は、116に電話します。申し込みには、氏名・住所を証明するもの（パスポートや在留カード、運転免許証など）が必要です。申し込みをしたときに、とりつけ工事《有料》をする日を決めますが、工事日は家にいなければなりません。

③ 固定电话（住所使用）

如果使用NTT，请拨打116咨询。申请时需要能够证明申请人姓名·住址的证件（护照，在留卡，驾驶执照等）。申请完后需商定上门安装（收费）日期，并保证该时间家中留人。

NTT電話サービス NTT电话服务

はじめてつけるとき、引っ越しとき 首次拨打时，搬家时	TEL : 116
こわれたとき 出现故障时	TEL : 113
電話番号を知りたいとき 《有料》 查询电话号码时（收费）	TEL : 104
コレクトコール（料金先方払い） collect call（对方付费电话）	TEL : 106
こくさいでんわ 国際電話 国际电话	
NTTコミュニケーションズ NTT通讯（NTT communications）	TEL : 0120-506-506



* 国際電話を扱う会社は他にもたくさんあります。会社によっては、多言語でのサービスも受けられますので、インターネットなどで探すとよいでしょう。

* 还有很多电话公司也能拨打国际电话。有的公司还可以提供多种语言的服务，具体情况可以通过网络查询。



④ 電話のかけ方

a. 国内へかけるとき

同じ市外番号の家や会社への電話は、市外番号はいりません。携帯は、全部ダイヤルしてください。

例：アイパル香川 087 - 837 - 5908

例：I-PAL香川

↑
市外番号
区号
↑
市内番号
市内区域
↑
家の番号
号码

b. 外国にかけるとき

国際電話の会社の電話番号を選んで、010を忘れないでください。その後、国番号から家の番号をダイヤルします。

例：アイパル香川 00×× - 010 - 81 - 87 - 837 - 5908

例：I-PAL香川

↑
電話会社の番号
电话公司号码
010
↑
くに
国家
↑
ちいき
地域(0をとる)
↑
電話番号
区号
↑
電話番号
(010之后的国家和区号去掉0)

* 主国番号と日本との時差

国家	アメリカ	ギリス	ペルー	ブラジル	インドネシア	フィリピン	タイ	韓国	ベトナム	中国	カンボジア
国番号	1	44	51	55	62	63	66	82	84	86	855
国家代码											
時差 时差	-14~-17	-9	-14	-12~-14	-2~0	-1	-2	0	-2	-1	-2

④ 拨打电话的方法

a. 国内电话的拨打方法

区号相同的市内电话前不需要加拨区号。拨打手机时，则需要全部拨打。

例：アイパル香川 087 - 837 - 5908

例：I-PAL香川

↑
市外番号
区号
↑
市内番号
市内区域
↑
家の番号
号码

b. 拨打国际电话

首先选择国际电话公司的电话号码，之后拨打010，然后再依次拨打国家代码，区号，电话号码。

例：アイパル香川 00×× - 010 - 81 - 87 - 837 - 5908

例：I-PAL香川

↑
電話会社の番号
电话公司号码
010
↑
くに
国家
↑
ちいき
地域(0をとる)
↑
電話番号
区号
↑
電話番号
(010之后的国家和区号去掉0)

* 主要国家代码和日本的时差

(2) インターネット

① 家で使う

パソコンを買ったら、プロバイダを決めましょう。プロバイダは色々ありますが、電器屋の中にあるプロバイダに申込みをするのが一番早く簡単です。基本的には家に電話がないといけませんが、なくても契約ができるプロバイダがあります。

(2) 网络

① 在家使用

购买电脑后请确定网络供应商。网络供应商有很多，申请电器店里的网络供应商最快也最简单。

一般申请网络都需要有固定电话，但有的供应商没有电话也可以签约。



② 外で使う

インターネットカフェでは、お金を払えば（大体15分100円）インターネットを使うことができます。また、次の場所ではカードに名前を書くだけで、無料でインターネットを使えます。

- ・アイパル香川 (M2階交流フロア)
9:00~18:00 月曜日は休み
- ・e-とぴあ香川
(サンポートシンボルタワー4階)
10:00~20:00 月曜日は休み

② 在外使用

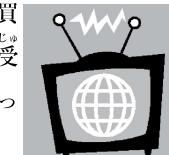
在网吧付费（大约15分钟100日元）也可以利用网络。另外，在以下场所登记名字就可以免费上网。

- ・I-PAL香川
(M二楼交流谈话室)
9:00~18:00 周一休息
- ・E-TOPIA香川
(森伯特标志塔 (sunport symbol tower)
4楼)
10:00~20:00 周一休息



(3) テレビ

テレビを見るには、NHKから請求書が来る所以、受信料を払ってください。衛星放送を見たい場合は、大きな電器屋でパラボラアンテナなどを買って、衛星テレビ放送の受信契約をし、受信料を払ってください。



(3) 电视

在家收看电视节目，就会收到NHK寄来的账单，须支付电视节目收视费。如果想收看卫星电视，需在大型电器店购买电视天线，并签订卫星电视收视合同后付费收看。

8. 在留資格について

外国人が日本に入国するとき、ひとりひとりについて在留資格と在留期間が決められ、その資格と期間はパスポートに書かれます。在留資格には27種類あり、それできれいにできることが決められています。それ以外の活動をするときや、在留期間をこえて日本に滞在するときは、手続きをしなくてはなりません。これを守らない場合は、警察に行くことになります。國に帰されたりすることがあります。(例:日本人や永住者の配偶者の在留資格を持つ人が、正当な理由なく、配偶者としての活動をしないで6ヶ月以上日本に滞在したときは、在留資格を取り消されます。)手続きなどについては、それぞれの在留資格などにより、準備する書類が違いますので、詳しくは高松入国管理局に聞いてください。

高松入国管理局 審査部門
月曜日～金曜日 9:00～16:00
TEL: 087-822-5851

▶在留審査をする

(1) 在留資格の取得(取る)《無料》
日本国籍を持たない赤ちゃんが、日本で生まれて60日以上日本に滞在する場合は、生まれた日から30日以内に入国管理局で在留資格を申請してください。(市役所や町役場への出生届は14日以内なので注意。また、母国の大天使館か領事館へも報告してください。)

8. 在留資格

外国人来日本時、每个人的护照上都注明了在留资格和滞留时间。在留资格有27种，每种都规定有能做的事和不能做的事。如果从事资格外的活动或超过规定的滞留时间时，必须要办理相关手续。如果不遵守这些规定，将会被带往警察署或被强制遣返回国。

(比如持有日本人或永住者配偶在留资格者，无正当理由在日本滞在6个月以上而从事不符合配偶者活动的话，将被取消在留资格。)

办理手续时，每种在留资格所需的资料都不同，详细情况请咨询高松市入国管理局。



高松市入国管理局 審査部門
周一～周五 9:00～16:00
TEL: 087-822-5851

▶在留審査

(1) 取得在留資格《免费》

在日本出生的非日本国籍婴儿，在日本滞留60天以上时，出生之日起30日内需在入国管理局申请在留资格。(请注意出生14日之内需向市政府或町政府提交出生证明。另外，还需向所属国大使馆或领事馆报告。)

(2) 在留期間の更新(延ばす)《有料》

在留期間が終わる前に、入国管理局に申請して許可をもらってください。
※2012年7月9日から、在留期間の上限が5年になりました。

(3) 在留資格の変更(変える)《有料》

入国管理局に申請して許可をもらってください。
例:留学生が学校を卒業した後、就職してそのまま日本で生活するときや、就職活動を続けるとき/日本人と結婚したときなど

(4) 資格外活動許可の取得(取る)《無料》

今持っている在留資格ではできないことで、働いてお金を稼ぐという活動をするときは、入国管理局に申請して許可をもらってください。

例:留学生がアルバイトをするときなど

★外国人在留総合インフォメーションセンター

では、多言語で入国手続きや在留手続きなどについて質問することができます。また、高松入国管理局には相談員がいます。

TEL: 0570-013904

【日本語、英語、韓国語、中国語、スペイン語】

(2) 更新在留资格《收费》

在留资格到期之前，须向入国管理局申请延长。

※从2012年7月9日起，在留资格的最长期限改为5年。

(3) 在留资格的变更《收费》

请向入国管理局提出申请并取得许可。

例: 留学生学校毕业后，参加工作留在日本生活或继续找工作时/和日本人结婚时等等



(4) 取得在留资格外活动许可《免费》

从事以盈利为目的的工作等在留资格规定以外的活动时，须向入国管理局提出申请并获得许可。

例: 留学生从事打工等工作时

★外国人在留综合信息中心可提供多语言人国手续和在留手续咨询服务。另外，高松入国管理局也可提供咨询。

TEL: 0570-013904

【日语、英语、韩语、汉语、西班牙语】

9. 在留カード

2012年7月9日から、日本に90日以上住む予定の外国人は、入国管理局から在留カードをもらうことになりました。(特別永住者は、市役所や町役場で「特別永住者証明書」をもらいます。)

今までの外国人登録証明書は、2015年7月8日までの一定の期間(今持っている在留期間が終わる日か16歳の誕生日のどちらか早い日まで)は在留カードとみなされますが、次の入国管理局での在留期間更新のときには在留カードにかわります。

在留カードになると、自分の在留期限と在留カードの有効期限が同じ日付になります。分かりやすくなります。

在留カードはいつも持つていなければなりません。警察などからカードを見せるよう言われたときに持つていなければ、罰金を払わなければならないこともありますので、注意してください。

●在留カードの有効期間

<永住者>
16歳以上の人…もらった日から7年
16歳未満の人…16歳の誕生日まで

<永住者以外の人>
16歳以上の人…在留期間が終わる日まで
16歳未満の人…16歳の誕生日まで

9. 在留卡

2012年7月9日起在日本滞留90日以上的外国人，需要去入国管理局办理在留卡。(特别永住者需在市政府或町政府办理“特别永住证明书”。)

原外国人登录证明书，截止到2015年7月8日前(在留期限于2015年7月8日前到期者请从到期日和16岁生日中选择一个更早的日期办理)可以和在留卡一样使用。下次在入国管理局更新在留限时将更新为在留卡。更换为在留卡后，在留期限和在留卡的有效期限将变得一致，更为清楚易懂。

在留卡必须随身携带。警察要求出示时，如果没有携带的话将被处以罚金，请一定要注意。

●在留卡的有效期限

<永住者>

16岁以上者…交付之日起7年
16岁未满者…16岁生日前

<非永住者>

16岁以上者…在留期限到期日
16岁未满者…16岁生日前

(1) 市役所や町役場でする(変更)届け出

① 住所

・日本に来てすぐの人

もらった在留カードに住所が書かれていなかったり、まだ在留カードをもらっていない人は、新しい住所が決まってから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届)。そのとき、在留カードやパスポート(在留カードをもらってない人だけ)をいっしょに持って行ってください。

・引越しをした人

新しく家に住み始めてから14日以内に新しい住所を知らせてください(転入届／転居届)。そのとき、在留カードを持って行ってください。

(2) 入国管理局でする(変更)届け出

▶次の届け出や変更をするときには、パスポート、写真、在留カードを持つて行ってください。新しいカードはその日のうちにもらえます。

① 氏名、生年月日、性別、国籍・地域に変更があったとき

…14日以内に変更届け出(変更を知らせる)

② カードの紛失(なくした)・盗難(とられた)
…14日以内に再交付申請(新しいのをつくる)

③ カードの毀損(われた・まがった)
…できるだけ早く再交付申請(新しいのをつくる)

(1) 在市政府或町政府办理的(变更)手续

① 住所

·刚来日本者

在留卡上没有注明住所、或没有更换在留卡者，在确定好新住所14日以内通知市政府或町政府(迁入手续)。届时需携带在留卡或护照(仅限没有在留卡者)。

·搬家者

入住新住所14日以内需通知市政府或町政府自己的住所(迁入手续/住所变更手续)。届时请携带在留卡办理。



④ 在留カード有効期間の更新（延ばす）

…永住者：有効期間が終わる2ヶ月前から
有効期間が16歳の誕生日の人：誕生日
の6ヶ月前から

▶次の届け出をするときは、在留カードを
持て行ってください。このときは新し
い在留カードにはなりません。

① 所属機関などがかわったとき

…「技術」や「留学」和「研修」などの在
留資格の人は、会社や学校の名前や住所
が変わったり、なくなったりしたと
き、また、雇用などの契約が終わった
り新しくなったりしたときなどに、14
日以内に届け出

② 結婚相手と離婚したり、死別したとき

…「家族滞在」「特定活動（ハ）」「日本人
の配偶者等」「永住者の配偶者等」の
在留資格の人が離婚したり、相手が亡
くなったりしたときは、14日以内に届
け出

③ なし再入国許可

有効なパスポートと在留カードがあれ
ば、再入国手続きをしなくても、1
年以内（在留期限前）であれば、日本に戻
ってくることができます。日本を出るとき
に、在留カードを必ず見せてください。
ただし、1年より長い期間日本に戻らな
い場合は、これまでと同じように再入国
許可を入国管理局で申請してください。

- ④ 更新在留卡有效期限（延长）**
- …永住者：有效期限结束前2个月起办理
有效期限为16岁生日者：距生日6个月
前办理
- ▶办理下列手续时，需携带在留卡。当时拿
不到新卡。
- ① 所属单位发生变化时**
- …持有「技术」、「留学」和「研修」等
在留资格者，公司或学校的名称、住
所发生变化时；或雇佣合同终结或更
新时，需14日内办理
- ② 离婚或配偶死亡时**
- …持有「家阻滞在」、「特定活动（ハ）」、
「日本人配偶等」、「永住者配偶等」
在留资格者离婚或配偶死亡时，需14
日以内办理
- ③ 临时再入境许可制度**
- 只要持有有效护照和在留卡，即使不办理再
入国手续，1年内（有效在留期限内）可
以返回日本。从日本出境时请出示在留卡。
但超过1年时间无法返回日本时，则和以前
一样需向入国管理局申请再入国许可。

そうしなければ、在留期間がまだ残って
いても、その在留カードはもう使えなくな
り、在留資格から取り直さなければならなく
なりますので、注意してください。

(4) 在留カードの返納（返す）

- ① 日本を出国して、もう再入国しない場合
日本を出国するとき返す（空港や港）
- ② 变成日本国籍时
14日以内にその人が入国管理局に返す
- ③ 死亡
14日以内に一緒に住んでいた家族が入国
管理局に返す
(市役所や町役場への死亡届は7日以内な
ので注意。また、母国の大蔵省が領事館
にも報告すること。)

* 在日本大使館・
領事館TELリスト

P.70

* 县市町国际交流担当課
TELリスト

P.70

* 「新しい在留管理制度について」
(法务省入国管理局)
【26种语言】

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

如果不申请的话，即使在留期限还有效，在
留卡也将无法使用，需重新办理在留资格，
请一定要注意。

(4) 在留卡的返还

- ① 离开日本，不再返回日本时
在出国时返还（机场或港口）
- ② 变成日本国籍时
需14日以内由本人返还给入国管理局
- ③ 死亡后
需14日以内由家人返还给入国管理局
(注意须7日内向市政府或町政府提交死亡
证明。另外，还需向死者所在国的大使馆
或领事馆通报。)



* 驻日本国大使馆・
领事馆电话号码一览表

P.70

* 县市町国际交流担当课
电话号码一览表

P.70

* 「关于新在留管理制度」
(法务省入国管理局)
【26种语言】

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/
index.html)

10. 外国人住民基本台帳制度

(1) 住民基本台帳制度とは

2012年7月9日から、それまで日本人だけを対象にしていた住民基本台帳制度が外国人住民にも適用され、日本人と外国人の住民票が世帯ごとに編成されることになりました。そのことで、いろいろな手続きが簡単になります。

- ① 日本人と外国人の家族が同じ住所に住んでいることが分かる証明書（住民票）ができます。
- ② 市役所や町役場で住所を変更するだけで、国民健康保険や国民年金に登録している住所も変更になります。
- ③ 入国管理局で在留資格や在留期間の変更をしたら、市役所や町役場に届け出をしなくてもいいです。

* 「外国人住民に係る住民基本台帳制度について」(総務省)
【英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語・スペイン語・ポルトガル語】

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

10. 外国居民基本台帳制度

(1) 居民基本台帳制度

从2012年7月9日起，以前只适用于日本人的居民基本台帳制度也开始适用于外国居民。日本人和外国人的住民票都以家庭为单位编制。由此，很多手续将变得简单化。

- ① 可出具日本人和外国人与家人一起居住的证明书（住民票）。
- ② 只需在市政府或町政府办理住所变更手续，国民健康保险和国民年金上的登录地址就会随之改变。
- ③ 在入国管理局办理在留资格和在留期限变更手续后，就无需再在市政府或町政府办理变更手续。

* 「关于外国居民的住民基本台帳制度」

(总务省)

【英语·韩语·简体汉语·繁体汉语·西班牙语·葡萄牙语】

http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html

11. 医療と保険制度

(1) 病院の基礎知識

- ① 診察に必要な物
a. 健康保険証（日本のもの）
b. 在留カードなど、身分を証明する書類
c. 現金（カードが使える病院はまだ多く



- ありません。）
d. 住所、電話番号、症状、いつも飲んでいる薬の名前などのメモ
(* 病院で使える便利な問診票があります。)

多言語医療問診票【18言語】

<http://www.kifjp.org/medical/>

- ② ことばで不安のある時は、通訳できる人に一緒に行ってもらいましょう。
* アイパル香川では、通訳ボランティアの紹介をしています。

P. 4 →

- * 外国語で診察してもらえる病院があります。

【日本語・英語・中国語・韓国語】

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

- ③ 診察結果や薬などについては、よく分かるまで病院の先生に説明してもらいましょう。

- ④ 予約の時間や、面会（お見舞い）の時間は守ってください。

- ⑤ 病院の中では、携帯電話は使わないで

11. 医疗和保险制度

(1) 医院的基础知识

- ① 接受诊治时所需的东西
a. 日本的健康保险证
b. 在留卡等能证明自己身份的证件
c. 现金（能使用银行卡的医院不多）
d. 记录住所，电话号码，症状，常吃的药名等的纸张

(* 医院有非常方便的问诊表。)

多种语言医疗问诊表【18种语言】

<http://www.kifjp.org/medical/>

② 担心语言不通时，请和日语口译者一起前往就诊。

* I-PAL香川可以给您介绍口译志愿者。

P. 4 →



* 也有用外语诊治的医院。

用外语可以就诊的医院

(香川县总务部国际课)

【日语·英语·汉语·韩语】

http://www.pref.kagawa.jp/kokusai/m_medical/index.html

③ 诊断结果和药物的方法，可以请医生详细说明，直到自己清楚为止。

④ 请遵守预约的时间、看望病人的时间等。

⑤ 请勿在医院使用手机。

ください。

⑥ 入院費用など、お金のこと困ったとき、
または利用できる制度がわからないときは、
病院に相談してください。

⑦ 診察時間（病院によって違いますので
確認してください。）
土曜午後、日曜日、祝日（大きな病院
は、平日の午後も）が休みのところがほとんどのです。

（2）医疗費と公的医疗保险

1年以上日本に住む人は誰でも、公的な医療保険に入らなければなりません。医療保険に入ると、保険料を払わなければなりませんが、病気や怪我のとき、かかった医療費の30%を払うだけですみますし、赤ちゃんを産んだとき、手術や入院などで、医療費がとても高かったときに、後で払い戻しがあります。また、難病、お年より、赤ちゃん、親がどちらか一人しかいない家族などの医療費については、市役所や町役場から援助があります。あなたが保険に入っているかどうか、どの保険に入っているかで、問い合わせ先は違うので、仕事をしている人は最初に会社に確認してください。

① 社会保険

会社があなたのために一部を払い、残りはあなたの給料から引いて手続きをしてくれます。

⑥ 如果承担不了住院费用或者不明白相关制度时，请咨询就诊医院。

⑦ 就诊时间（不同的医院就诊时间也会有所不同，请提前确认）

一般医院周六下午，周日，节假日休假
(大医院平日下午也休息)。

（2）医疗费和公费医疗保险

在日本居住一年以上者，都必须参加公费医疗保险。参加医疗保险后就必须支付保险费，生病或受伤时只需支付30%的医疗费。另外，生孩子，手术或住院等医疗费非常时，事后还可得到补偿。还有，身患疑难杂症者，高龄者，婴儿，单亲家庭人员的医疗费，也可从市，町政府取得补助。

请首先确认自己是否参加了保险，参加的是何种保险，保险种类不同咨询单位也不同。有工作的人请先咨询自己的公司。

① 社会保险

保险费由单位负担一部分，剩余部分从工资里扣除。

② 国民健康保険

会社が手続きをしてくれない場合や、
仕事をしていない人は、市役所や町役場で自分で払います。

（3）妊娠したとき

市役所や町役場へ、病院でもらった妊娠届を持っていくと、母子健康手帳（お母さんと赤ちゃんの健康のためのノート）」

がもらえます。

① 母子健康手帳

お母さんや赤ちゃんのためのいろいろな保健サービスを案内するために作られたものです。この手帳の中には「妊娠の健康診査」の受診票が入っていて、このチケットを持っていくと、赤ちゃんが生まれる前の検査にかかるお金の一部が返ってきます。返ってくるお金は、市町によって違いますので、詳しくは市役所や町役場で聞いてください。外国語版の母子健康手帳は、市や町によっては、無料でもらえることもありますので、また、8言語に訳されたや母子健康手帳や子育てガイドを自分で買うこともできます。

母子保健事業団（東京）

TEL：03-4334-1188

FAX：03-4334-1181

② 国民健康保险

公司不能办理相关手续或没有工作者，请在市政府或町政府支付。

（3）如果怀孕

在市政府或町政府出示医院出具的怀孕证明后，就可领到母子健康手册。

① 母子健康手册

是为指导母亲和孩子进行各种保健服务而制作的指南手册。手册中有「孕妇健康检查」诊断券，持该券在孩子出生前去医院检查时的一部分费用可以返还。返还金额因市町不同而有所不同，详细请咨询所在市政府或町政府。

有些市町政府还可领到外语版的母子健康手册，届时请详细咨询。另外，还可购买到翻译成八种语言的外语母子健康手册或抚养孩子指导手册。



母子保健事業団（東京）

TEL: 03-4334-1188

FAX: 03-4334-1181



② 出産する前（赤ちゃんを産む前）
出産のために入院するお金がなくて困っている人は、安い料金で産むことができる病院を紹介してもらうことができます。詳しくは市役所や町役場で聞いてください。

③ 出産したとき（赤ちゃんを産んだとき）
病院に書いてもらった出生証明書と母子健康手帳を持って、14日以内に市役所や町役場に出生届を出します。（入国管理局で在留資格を申請するのは生まれた日から30日以内です。また、母国の大天使館から領事館へも報告してください。）

④ 健康保険と出産費用
妊娠検査から赤ちゃんを産むまで、保険は使えないでの、全額を自分で払うことになります。でも、赤ちゃんを産むのにかかったお金は、後から42万円までお金が返ってきますので、子どもが生まれたらあなたが入っている健康保険の事務所に申請しましょう。病院がお腹を切って赤ちゃんを出すことを決めたようなときは、保険が使えることがあります。

⑤ 子どもを育てる
赤ちゃんの健康診断や予防接種などがあります。国によって違いますので、病院などで相談してください。

② 分娩前

我们可以给分娩时有经济困难的人介绍一些收费较便宜的医院。详情请咨询所在市政府或町政府。

③ 分娩后

持医院出具的出生证明书和母子健康手册，在14日之内向所在市政府或町政府提交出生证明。（在入国管理局申请在留资格为出生30以内。并请向所在国的大使馆或领事馆报告。）

④ 健康保险和出生费用

从怀孕检查到孩子出生不能使用保险，全部费用必须自己支付。但孩子出生后，可以得到返还金42万日元。孩子出生后您可以向您所参加的健康保险事务所提出申请。但如果是剖腹产时则可以使用健康保险。

⑤ 抚养孩子

婴儿的健康检查和预防接种等，各个国家各不相同，详情请咨询医院。

⑥ 児童手当

日本に住んでいる中学生までの子どもを育てている人は、市や町から手当（お金）がもらえます。（金額は、子どもの年齢や人数で変わります。）申請は、市役所や町役場でしてください。

* AMDA国際医療情報センター

このセンターでは、電話で医療福祉制度などの情報提供をしています。ホームページなどで確認して、直接電話してください。

【英語・ポルトガル語・スペイン語・タガログ語・中国語・韓国語・タイ語】

<http://amda-imic.com/>

⑥ 儿童津贴

在日本，抚养中学生之前的孩子家长可以从市或町政府获得儿童津贴（金额按孩子的年龄，有所不同）。请在市政府或町政府申请。

* AMDA 国际医疗中心

该中心提供医疗福利制度等方面的电话咨询。请通过网页确认后，直接打电话咨询。

【英语·葡萄牙语·西班牙语·他加禄语·汉语·韩语·泰语】

<http://amda-imic.com/>



12. 仕事を探す

日本で就労する（働く）ためには就労ができる在留資格を持っていて、仕事の内容が、その在留資格で認められた活動でなければなりません。

(1) 仕事を探し方

- ① 仕事を紹介している民間の会社に登録して探す。
- ② 国の機関であるハローワーク（公共職業安定所）を利用する。《無料》
ハローワークでは、仕事に関する相談や仕事の紹介を、無料でしてくれます。また、コンピュータで全国の情報を見ることができます。

P.55

★ ハローワーク高松

かいこくじんこう
外国人雇用サービスコーナー

まいしゅうかようび
毎週火曜日8:30~12:00

まいしゅうかようび
毎週木曜日13:00~17:00

つうやくげんご
通訳言語【中国語】



(2) 労働契約

ろうどうけいやく
労働契約とは、労働者（働く人）と雇用主（会社など）の間で決める、労働条件に関する契約のことです。雇用主は労働者に対して、賃金、労働時間などの労働条件を、紙に書いて渡さなければなりません。必ず内容を確認しましょう。

12. 找工作

要在日本工作，必须持有能工作的在留资格，工作的内容必须是在留资格认可的活动。

(1) 找工作的方法

- ① 在介绍工作的民间公司登记。
- ② 利用政府的HELLO WORK（公共职业安定所）。（免费）
HELLO WORK提供免费的关于工作的商谈和免费介绍工作。另外，还可以通过网络了解全国的工作信息。

P.55

★ HELLO WORK高松

外国人雇佣服务角

每周二8:30~12:00

每周四13:00~17:00

提供口译的语种【汉语】

(2) 劳动合同

劳动合同是指劳动者（个人）和雇主（公司）之间就劳动条件签署的合同。雇主必须以书面形式提供给劳动者工资，工作时间等劳动条件。

(3) 相談窓口

ちんぎん ろうどうじかん
賃金や労働時間などで会社と問題になっ
た場合は、近くの労働基準監督署へ相談
してください。

(3) 咨询窗口

因工资待遇或劳动时间与公司发生纠纷时，可就近咨询劳动基准监督署。

あなたの町	ハローワーク	労働基準監督署
所在的町	公共职业安定所	劳动基准监督署
たかまつし 高松市（国分寺町以外）、香川郡、木田郡 高松市（国分寺町除外），香川郡，木田郡	たかまつ 高松 高松 TEL:087-869-8609	たかまつ 高松 高松 TEL:087-811-8945
まるがめし 丸龟市（綾歌町、飯山町以外）、善通寺市、仲多度郡 丸龟市（綾歌町，饭山町除外），普通寺市，仲多度郡	まるがめ 丸龟 丸龟 TEL:0877-21-8609	まるがめ 丸龟 丸龟 TEL:0877-22-6244
さかいいでし 坂出市、高松市（国分寺町）、綾歌郡 まるがめし 丸龟市（綾歌町、飯山町）	さかいいで 坂出 坂出 TEL:0877-46-5545	さかいいで 坂出 坂出 TEL:0877-46-3196
かんおんじ 観音寺市、三豈市 観音寺市，三丰市	かんおんじ 観音寺 観音寺 TEL:0875-25-4521	かんおんじ 観音寺 观音寺 L:0875-25-2138
さぬき市 讃岐市	さぬき 講岐 TEL:0879-52-2595	ひがし 東かがわ 东香川 TEL:0879-25-3137
ひがし 東かがわ市 东香川市	ひがし 東かがわ 东香川 TEL:0879-25-3167	ひがし 東かがわ 东香川 TEL:0879-25-3137
じょうざぐん 小豆郡	とのしょう 土庄 土庄 TEL:0879-62-1411	じょうぶしま 小豆島 小豆岛 TEL:0879-62-0097
小豆郡		たかまつ 高松 高松 TEL:087-811-8945



13. 税金

日本で誰もが払わなければいけない税金には3種類あります。その内、所得税や住民税は、会社から給料をもらっている人の場合、会社があなたの給料から先に引いて払っていることがほとんどです。給料明細を見ると分かるので、給料から引かれない人は、所得税は税務署へ、住民税は市役所や町役場へ、自分で払いに行かなければなりません。

(1) 所得税

給料や年金などをもらっている人は、その額に応じて国に税金を払います。

(2) 住民税

住んでいる県や市・町に払う税金です。

(3) 消費税

物やサービスにお金を使ったときは、8%（2014年4月現在）の消費税を払います。

★ 納税証明書・所得証明書

在留資格の更新や変更をするときや、公営住宅を申し込む時などに必要になることがあります。市役所や町役場でもらうことができます。《有料》

13. 税金

在日本所有人都必须支付三种税金。其中所得税和住民税的缴纳，如果从公司领取工资者，一般公司都会直接从您的工资中扣除后缴纳，工资单中有详细记录。如果无法从工资中扣除者，必须自己在税务署缴纳所得税，在市政府或町政府缴纳住民税。



(1) 所得税

拥有工资或养老金者，根据收入向国家缴纳的税金。

(2) 住民税

向自己居住的县，市或町缴纳的税金。

(3) 消费税

使用金钱购买东西或服务时，需缴纳8%（2014年4月的标准）的消费税。

★ 纳税证明书・所得证明书

更新或变更在留资格，申请公营住宅时需要这两个证明。可在市政府或町政府获得。（收费）

14. 日本的教育制度

日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年（短期大学は2年）が基本です。このうち、小学校と中学校は義務教育です。
学校には国立（国）、公立（县・市・町）、私立があります。学校の1年は4月に始まって次の年の3月に終わります。



(1) 保育園・幼稚園

	対象年齢 招收年齡		手続き 手續
保育園 保育园	0歳～6歳 (保育園による) 0岁～6岁 (各保育园有所不同)	親の仕事や病気で、昼間家で育てられない子どもを預けられる。 因父母有工作或生病时，白天无法在家照看孩子时。	公立： 市役所や町役場 公立： 市政府或町政府 私立： 直接保育園や幼稚園へ 私立： 直接与保育园或幼儿园联系
幼稚園 幼儿园	3歳～6歳 3岁～6岁	1～3年間、小学校に入るまでの準備ができる。 进入小学之前1~3年的准备阶段。	

(2) 小学校・中学校（義務教育）

① 入学する年齢

小学校…その年の4月2日から次の年の4月1日までに7歳の誕生日がくる子どもが入ります。
中学校…その年の4月2日から次の年の4月1日までに13歳の誕生日がくる子どもが入ります。

14. 日本的教育制度

日本教育制度基本上分为小学6年，中学3年，高中3年，大学4年（短期大学2年）。其中小学和中学为义务教育。学校可分为国立（国家所有），公立（县・市・町所有）和私立学校。学校每年从4月开学到第二年的三月结束。

(1) 保育园・幼儿园

(2) 小学・中学（义务教育）

① 入学年龄

小学…当年4月2日到次年4月1日年满7岁的孩子。
中学…当年4月2日到次年4月1日年满13岁的孩子。



- ② 手順**
- a. 公立の学校に行かせる場合は、市や町の教育委員会に就学願を出してください。その時は子どものパスポートと在留カード、印鑑（はんこ）などが必要です。
- b. 後で入学通知書が届きますので、手続きをしてください。お金の問題がある場合は、就学費の援助制度がありますので、学校に相談してください。

	対象年齢 招收年齢		手続き 手續
小学校 小学	7歳～12歳 7歳～12歳	公立：授業料や教科書代は無料。 学用品（ノートなど）、通学用品（靴、バッグなど）、校外活動（遠足など）、修学旅行、給食などの費用は有料。	公立： 市や町の教育委員会 公立： 市町教育委員会 私立： 直接学校へ 私立： 直接与校方联系
中学校 中学	13歳～15歳 13歳～15歳	公立：听课费和教材费免费。学习用品（笔记本等），上学用品（鞋，包等），校外活动（郊游等），修学旅行，午餐等收费。	

(3) 高校・大学

高校と大学は、国立・公立・私立のどれであっても、学校に入るためのテストを受けなければなりません。ほかに、中学校や高校を卒業した人なら入ることができます、専門の技術や職業を教える専修学校やいろいろな専門学校があります。

② 手續

- a. 希望上公立学校时，请向市町的教育委员会提出入学申请。申请时需要孩子的护照、在留卡和印章等。
- b. 接到入学通知书后，办理相关入学手续。如果经济方面有问题，可申请学费援助，详细请咨询校方。

(3) 高中・大学

不论是国立・公立・私立的高中和大学都需要参加考试。另外，初中和高中毕业生还可进入学习专门技术和职业的专修学校或专科学校。

15. 公共交通機関

(1) 鉄道（電車）

香川県では、日本全国を走る「JR」と県内の私鉄「ことでん」の2つの電車があります。

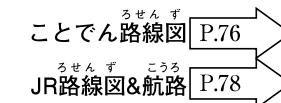
① 基本的に切符は自動販賣機で買いますが、電車の中で車掌から買うこともできます。JRの遠距離切符や特急券などは、駅にある窓口などで買います。

② 12歳までの子ども（中学校に入るまで）は半額料金です。

③ 1歳から6歳までの子ども（小学校に入るまで）は、大人と一緒にだと無料になる場合があります。

④ 切符には、回数券や定期券、プリペイドカードなどもあります。

* 「ことでん」のICカード乗車券「イルカ」は、切符を買わなくてすむだけではなく、乗った回数によって割引があったり、駅の自動販賣機や商店街の店で買い物ができたりし、とても便利です。詳しくは大きな駅の窓口で聞いてください。



15. 公共交通设施

(1) 铁路（电车）

香川县两种铁路，分别是遍及全日本的“JR”和香川县内的私营铁路“琴平电车(Kotoden)”。

① 一般是在自动购票机上买票，也可在车上向列车员买票。

JR的长途票和特急票需要在车站窗口购买。

② 12岁以下的孩子（中学生以下）为半价。

③ 1岁到6岁的孩子（小学生以下）跟随大人时免费。

④ 车票有多次乘车券，定期券和预存卡等。

* 利用“琴平电车(Kotoden)”的IC乘车卡“Iruca”乘车时，无需再次买票，而且根据乘车的次数还有不同程度的折扣。该卡可以在车站的自动贩卖机或商店街购买，非常方便。详细情况请咨询车站购票窗口。

琴平电车路线图 P.76

JR路线图 & 航路 P.78



(2) バス (路線バス)

- ① バスに乗ったら、整理券をバスの入口の横にある機械から取ってください。この券に書いてある数字で料金が計算されます。なくさないでください。
- ② 降りたい停留所の名前がアナウンスされたら、窓の横か天井にあるボタンを押して自分が降りることを知らせます。
- ③ 料金は降りるときに、運転手の横の箱に入れますが、おつりが出ないので、先に運転手両替機で小さいお金に替えてしまいます。1万円札は使えません。
- ④ 電光掲示板を見ると、券の番号と運賃がわかるようになっていますので、降りるとき整理券とお金を一緒に箱の中に入れてください。
- * どこまで乗っても料金が同じバスもあります。
- * ことでんバスなら、イルカカードにお金をチャージして持っていると、バスに乗ったときと降りるときに機械に「ピッ」とふれるだけで料金が払えます。この方法だと毎回切符を買わなくていいので簡単で便利ですし、乗る回数によって割引があります。



(2) 公共汽车

- ① 乘坐公共汽车时，请先从乘车入口处的机器中拿取整理券，下车时将按照整理券上的数字计算乘车费用，所以请勿丢失。
- ② 听到车内广播自己要下车的站名时，请按车窗边或车上方的按钮通知司机。
- ③ 车费请投进司机旁边的投币箱。因为不能找零钱，请提前通过司机换币箱换取零钱。1万日元纸币不能使用。
- ④ 车内前上方电子显示板上会显示整理券数字和金额，下车时请将整理券和车费一起投入投币箱。
- * 有些公共汽车不论距离远近统一收费。
- * 乘坐琴平公共汽车时，用存有现金的“Iruca”卡上下车时在专用机器上刷卡，听到“囂”一声后就表示费用已经支付。使用这种卡可以省去每次乘车购票的麻烦，非常简单方便。另外，根据您的乘车次数也会有不同程度的折扣。

(3) バス (長距離バス)

たかまつ まるがめ にほん
高松や丸龜などから、日本のいろいろな
けん ちょうきょり くわ
県への長距離バスがあります。詳しくは
かいしゃ うば
バス会社かチケット売り場できいてくだ
さい。

◆ チケット売り場兼乗り場：

J R 高松駅横

ゆめタウン高松

高松中央インターなど

(3) 长途汽车

从高松和丸龟有发往日本各县的长途汽车。
详细情况请咨询长途汽车公司或售票处。

◆ 售票处兼乘车点：

J R 高松站旁

you me town高松

高松中央高速公路出入口等

ちゅうこう 昼行バス 白天长途车	きょうと 京都、大阪、神戸、広島、松山、徳島、高知、関西空港など 京都, 大阪, 神户, 广岛, 松山, 德岛, 高知, 关西机场等
やこう 夜行バス 夜行长途车	とうきょう 東京、横浜、名古屋、福岡など 东京, 横滨, 名古屋, 福冈等

(4) タクシー

おお えき びょういん まえ
大きな駅や病院などの前には、タクシー
の ぱり場があります。また、タクシー会社
に電話して、今いるところまで来てもら
ったり、道を走っているタクシーを手を
あげて呼び止めることもできます。降り
るとき車の中の料金メーターに出てい
る金額を払ってください。日本ではチッ
プはいりませんが、高速道路の料金などは、
じぶん はら
自分が払わなくてはいけません。

(4) 出租车

大型车站或医院等地方的门口都有出租车
乘车处。另外，也可以给出租车公司打电
话叫车或在路上叫出租车。下车时按照计
价器显示的金额付款。日本不需要小费，
但高速公路的费用需要自己负担。



(5) 飛行機

高松空港からは東京・沖縄・ソウル・上海・台北の定期便があります。詳しくはそれぞれの航空会社や旅行会社でください。

*高松空港ホームページ【日本語・英語・韓国語・簡体字中国語・繁体字中国語】

<http://www.takamatsu-airport.com/>

(6) フェリー

高松港からは、神戸や小豆島、直島などの島への船が出ています。詳しくはそれぞれの運行会社にきいてください。

(7) レンタサイクル

高松市中心地では、6時間¥100で自転車を借りることができます。パスポートや在留カードなど、身分証明書を持って行き、カードを作ってください《無料》。レンタサイクルポートはことでん瓦町駅地下、JR高松駅地下など7か所にあります。借りた場所と返す場所が違ってもかまいませんが、返すときにはカードが必要なので、忘れないようにしてください。



(5) 飞机

高松机场有前往东京·冲绳·首尔·上海·台北的定期航班。详细情况请咨询航空公司或旅行社。

* 高松机场网址【日语·英语·韩语·简体汉语·繁体汉语】

<http://www.takamatsu-airport.com/>

(6) 客船

高松港有前往神户，小豆岛，直岛等地的客船。详细情况请咨询客船公司。



(7) 租赁自行车

在高松市的市中心，可租赁到6小时100日元的自行车。请持护照或在留卡等能证明自己身份的有效证件，办卡租赁自行车（免费）。租赁自行车点有琴平瓦町车站地下停车场，JR高松车站地下停车场等7个地方。返还地点可以和租赁地点不同。返还时请不要忘记携带租赁卡。

16. 車・バイク

(1) 運転免許証を用意する

① 免許証を持っていない人：

日本の自動車教習所で練習して、免許

をとってください。

(車・大型バイク→18歳以上、原付
(原動機付自転車)→16歳以上)

② 国際運転免許証（ジュネーブ条約に基

づく）を持ってきた人：

日本に入国したときから1年間は使え
ますが、1年より前に国際運転免許証
の有効期限が終わったらもう使えませ
ん。

③ 外国運転免許証（ドイツ・フランス・ス

イス・イタリア・ベルギー・台湾）を持

ってきた人：

日本語に翻訳した文書（あなたの国の
在日領事館か、日本自動車連盟（JAF）

が作ったもの）を持っているときだけ、
日本に入国した日から1年間使うことが
できます。

JAF四国本部・香川支部

平日 9:00～17:30

TEL 087-867-8411

〒760-0079 高松市松縄町1083-16

<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ それ以外の国の運転免許証でも、日本

の免許への切替をすることができます

が、国により違いますので運転免許セ

ンターか、近くの警察署の交通課に確

16. 汽车·摩托车



(1) 准备驾驶执照

① 没有驾驶执照者

在日本的汽车驾校学习后，考取驾照。

(汽车·大型摩托车→18岁以上，电动自行车→16岁以上)

② 国际驾驶执照（依据日内瓦条约）持有者进入日本一年之内可以使用。但驾驶执照有效期不满一年时则无法使用。

③ 外国驾照（德国·法国·瑞士·意大利·比利时·台湾）持有者

持有日语翻译的文件（所在国的在日本领事馆或日本汽车联盟（JAF）出具的文件），进入日本后一年之内有效。

JAF四国本部·香川支部

平日 9:00～17:30

TEL 087-867-8411

〒760-0079 高松市松縄町1083-16

<http://www.jaf.or.jp/inter/translation/index.htm>

④ 其他国家的驾照可以改换成日本的驾照，

根据国家具体情况也不同，详细情况请咨询驾驶执照中心或附近的警察署交通课。



にん
認してください。
テスト言語：【英語、韓国語、中国語、
ポルトガル語、スペイン語、ペルシャ語・
ロシア語、タイ語、タガログ語】

うんてんめんきょ 運転免許センター 驾驶执照中心	なかもつし 高松市 高松市	TEL:087-833-0110
うんてんめんきょとうきん 運転免許東讃センター 驾驶执照东赞中心	ひがい 東かがわ市 东香川市	TEL:0879-25-0110
うんてんめんきょしょうじむしょ 運転免許小豆事務所 驾驶执照小豆事务所	とのじょうちょう 土庄町 土庄町	TEL:0879-82-0110

(2) 日本の運転免許

① 免許証の有効期間

さいしょ
最初…3回目の誕生日の1ヵ月後まで
その後…3～5回目（人によって違います）
の誕生日の1ヵ月後まで

② 新手続する期間

ゆうこうきかん
有効期間が終わる前にくる誕生日の前
後1ヶ月ずつ

③ 住所が変わったとき

いえ
家の近くの警察か運転免許センターで
書き直してもらいます。在留カードなど、
新しい住所がわかるものを持って
いってください。



(3) 車やバイクを買ったら

① 登録と検査

くるまや
車屋で車を買った場合は、車屋が代わ

考试语种：【英语，韩语，汉语，葡萄牙语，西班牙语，波斯语，俄语，泰语，塔加拉族语】

(2) 日本的驾驶执照

① 驾驶执照的有效期限

第一次…到第三个生日后的1个月

之后…第三到第五个生日（因人而异）

后的一个月

② 手续更新期限

有效期结束前的那个生日1个月前后

③ 变更住址时

可以在附近的警察局或驾照中心变更。
届时请携带在留卡等能证明您新住址的有效证件。

(3) 购买汽车或摩托车时

① 登记和检查

在汽车销售店购买时，汽车销售店一般

りにしてくれたり、知らせてくれたり
することがほとんどです。

- a. 車や大型バイク、原付は、最初に香川運輸支局で登録をします。買ったり売ったりしたとき、廃車にしたとき、住所が変わったとき、持っている人が変わったときなども、知らせてください。
- b. 車を登録するとき、車を置くところがあることを証明しなければなりません（車庫証明）。近くの警察で作ることができます。

- c. 法律によって、決まった期間に1回ずつ、

検査（車検）をしなければなりません
(原付はしなくてもかまいません)。

② 自動車保険に入る

じどうしゃほけん
自動車・バイク保険には、自賠責保険
と任意保険があります。

ほりりつ
法律で、車を持つ人は自賠責保険に必ず入らなければならないことになっています。任意保険は自由ですが、自賠責保険より補償される範囲が広く、金額も大きいので、入っておいたほうがいいでしょう。

* 外国語版「交通の教則」

えいご
【英語・スペイン語・ポルトガル語・
ちゅうごくご
中国語・韓国語】

<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>

会负责或通知您。

- a. 汽车和大型摩托车，电动自行车最初需要在香川运输支局登记。买卖，报废，变更住址或车主时，也需要通知香川运输支局。
- b. 汽车登记时，需出具汽车的停放场所证明（车库证明）。请前往就近的警察局办理。
- c. 根据法律规定，一定的期限内必须要车检一次（电动自行车不需要）。

② 汽车保险

汽车·摩托车的保险有自赔险和任意险两种。根据法律规定，有车者必须参加自赔险。任意险为自由参加式保险，比自赔险的赔付范围大，额度高，建议最好参加。

* 外语版 交通规则

【英语·西班牙语·葡萄牙语·汉语·
韩语】

<http://www.jaf.or.jp/e/road.htm>



17. その他

(1) 日本の祝日・休日

がんじつ 元日	がつづいたち 1月1日	とし 年のはじめを祝う。
元旦	1月1日	庆贺新年
せいじん ひ 成人の日	がつだい、げつようび 1月第2月曜日	おとなになったことを自覚し、自ら生き抜こうとする青年を祝いはげます。 培养年轻人的成人意识，鼓励他们坚强成长。
成人节	1月份第二个周一	
けんこくきねん ひ 建国記念の日	がつ にち 2月11日	けんこく くに あい こころ やしな 建国をしのび、国を愛する心を養う。 追忆建国之日，培养爱国心。
建国日	2月11日	
しゅんぶん ひ 春分の日	がつ にちごろ 3月21日頃	しぜん 自然をたたえ、生物をいつくしむ。 感受自然，珍惜生命。
春分	3月21日左右	
しょうわ ひ 昭和の日	がつ にち 4月29日	げきどう ひび へ あっこり と しょみわ じだい かえり くに しょうらい 激動の日々を経て、復興を遂げた昭和の時代を顧み、国の将来 おも に思いをいたします。 感受动荡岁月，追忆复兴中的昭和岁月，思考国家的未来。
昭和日	4月29日	
けんぽうきねん ひ 憲法記念日	がつみっか 5月3日	ほんこくけんぽう しこう きねん くに せいちょう き 日本国憲法の施行を記念し、国の成長を期する。
宪法纪念日	5月3日	纪念日本宪法的实施，期待国家的繁荣成长。
みどりのひ みどりの日	がつよっか 5月4日	しぜん した 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かなこころをはぐくむ。
绿之日	5月4日	亲近自然，感谢大自然的无私恩赐。
こどものひ こどもの日	がついつか 5月5日	じんかく おも こどもの人格を重んじ、子どもの幸福をはかるとともに、母に かんしゃ 感謝する。
儿童节	5月5日	尊重孩子的人格，祝愿孩子幸福的同时也感谢母亲。
うみ ひ 海の日	がつだい、げつようび 7月第3月曜日	うみ おんけい かんしゃ かいよう こくにほん はんえい ねが 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願う。
海之日	7月份第三个周一	感谢大海的恩惠，并祝愿岛国日本的繁荣。

17. 其他

(1) 国民的节假日

けいろう ひ 敬老の日	がつだい、げつようび 9月第3月曜日	たねん しゃかい ろうじん けいあい ちょうじゅ いわ 多年にわたり社会につくてきた老人を敬愛し、長寿を祝う。 敬爱为社会做出贡献的老人，祝愿他们健康长寿。
しゅうぶん ひ 秋分の日	がつ にちごろ 9月23日頃	そせん ひとびと 祖先をうやまい、なくなつた人々をしのぶ。 追忆祖先。
たいいく ひ 体育の日	がつだい、げつようび 10月第2月曜日	けんこう しんしん スポーツにしたしみ、健康な心身をつちかう。 亲近体育，培养健康身心。
体育节	10月份第二个周一	
ぶんか ひ 文化の日	がつみっか 11月3日	じゅう へいわ あい ぶんか 自由と平和を愛し、文化をすすめる。 关爱自由与和平，崇尚文化。
文化节	11月3日	
きんろうかんしゃ ひ 勤労感謝の日	がつ にち 11月23日	きんろう せいさん いわ こくみん かんしゃ 勤労をたとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあう。 为了尊重勤劳，祈愿生产顺利，国民相互感谢。
勤劳感谢日	11月23日	
てんのうたんじょうび 天皇誕生日	がつ にち 12月23日	てんのう たんじょうび いわ 天皇の誕生日を祝う。 庆祝天皇诞生。
天皇诞生日	12月23日	

これらの日は、官公庁や学校、主な会社は
ひ
かんこうちょう
がつこう
おも
かいしゃ
きゆうじつ
にちようび
かさ
休日になります。日曜日と重なるときは、
よくじつ
げつようび
ふ
か
きゆうじつ
その翌日の月曜日が振り替え休日となります。

① 春分の日及び秋分の日は年により変わります。

② このほか、官公庁では、12月29日～1月
みっか
むいかかん
ねんまつねんし
やす
3日の6日間が年末年始の休みとなります。

每逢这些节假日，政府部门，学校和公司都休息。如果恰逢周日时则第二天周一换休。

① 每年的春分和秋分时间不同。

② 另外，每年的12月29日～1月3日为年末年初政府放假6天。



(2) 度量衡換算表

度量衡換算表

① 溫度

溫度

$^{\circ}\text{F}$ (華氏) = $(^{\circ}\text{C} \times 9/5) + 32$
$^{\circ}\text{C}$ (攝氏) = $(^{\circ}\text{F} - 32) \times 5/9$

※体温 Body temperature $37^{\circ}\text{C} = 98.6^{\circ}\text{F}$

※氣溫 Air temperature $0^{\circ}\text{C} = 32^{\circ}\text{F}$

※調理溫度 Cooking temperature $175^{\circ}\text{C} = 350^{\circ}\text{F}$

② 長さ

長度

1cm (センチメートル) = 0.394 inches (インチ)
1m (メートル) = 39.37 inches = 1.09 yard (ヤード)
1km (キロメートル) = 3280.8 feet (フィート) = 0.621 miles (マイル)

③ 広さ

面積

1acre (エーカー) = 0.405 hectares (ヘクタール)
1square mile (平方マイル) = 2.5899 square km (平方キロ)
1square km (平方キロ) = 247.1 acres (エーカー)

④ 体積

体积

アメリカ (美国) 1liter (リットル) = 0.2642gallon (ガロン) = 2.114pint (ペイント)
イギリス (英国) 1liter (リットル) = 0.2203gallon (ガロン)

⑤ 重さ

重量

アメリカ (美国) 1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 35.273 oz (オンス)
1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 2.2046 lb (ポンド)
イギリス (英国) 1kg (キログラム) = 1000g (グラム) = 0.157 stone (ストーン) = 2.2046 lb (ポンド)

(3) ようふくひょう
洋服などのサイズ表示対照表

ひょうじたいしょうひょう
服装尺寸对照表

じょせいよう
女性用

女性

シャツ 衬衣	にほん 日本	日本	9	11	13	15	17	19	21
	ちゅうごく 中国・フィリピン	中国 菲律宾	S	M	L	XL	XLL	XL	XL
アメリカ 衬衣	アメリカ	美国	10	12	14	16	18	20	22
	イギリス	英國	32	34	36	38	40	42	44
ヨーロッパ・ブラジル 衬衣	ヨーロッパ・ブラジル	欧洲 巴西	38	40	42	44	46	48	50
	にほん 日本	日本	23	23.5	24	24.5	25	25.5	26
靴 鞋	ちゅうごく 中国・フィリピン	中国 菲律宾	36	37	38	39	40	41	42
	アメリカ・フィリピン	美国 菲律宾	6	6.5	7	7.5	8	8.5	9
ヨーロッパ・ブラジル 衬衣	イギリス	英國	4.5	5	5.5	6	6.5	7	7.5
	ヨーロッパ・ブラジル	欧洲 巴西	36	37	38	38	38	39	40

だんせいよう
男性用

男性

スーツ 西服	にほん 日本・中国・フィリピン	日本	中国	菲律宾	S	M	L	LL
	アメリカ・イギリス	美国	英國		34	36	38	40
シャツ 衬衣	ヨーロッパ・ブラジル	欧洲	巴西		44	46	48	50
	にほん 日本・中国・ヨーロッパ・ブラジル	日本	中国	欧洲	36	37	38	39
アメリカ・イギリス 衬衣	アメリカ・イギリス	美国	英國		14	14.5	15	15.5
	にほん 日本	日本			23	24	25	26
靴 鞋	ちゅうごく 中国・フィリピン	中国	菲律宾		38	40	42	44
	アメリカ・フィリピン	美国	菲律宾		5.5	6.5	7.5	8.5
ヨーロッパ・ブラジル 衬衣	イギリス	英國			5	6	7	8
	ヨーロッпа・ブラジル	欧洲	巴西		39	40	41	42

